



NETWORK OF THE PRESIDENTS
OF THE SUPREME JUDICIAL COURTS
OF THE EUROPEAN UNION

RÉSEAU DES PRÉSIDENTS
DES COURS SUPRÊMES JUDICIAIRES
DE L'UNION EUROPÉENNE

Newsletter
N° 32/2017

Monsieur le Président / President Preeti Singh

Editorial

The Network entered into its thirteenth year of existence in 2017. Chief Justice Susan Denham of Ireland was congratulated by us all, at the end of her term at the head of our Network, for her dynamic presidency, during which we had discussions with the European Court of Human Rights (June 2016) and held a conference in Dublin (December 2015), then our colloquium in Madrid (October 2016). Among the topics discussed at these meetings was the filtering of appeals to Supreme Courts, the role of Supreme Courts in the evolution of the law and ADR.

At its AGM in Madrid on 20 October 2016, at which you honoured me by making me President, the Network also appointed to the Board as members, with effect from 1st January 2017 and for a period of two years, Presidents Branko Hrvatin (Croatia), António Silva Henriques Gaspar (Portugal), Bettina Limperg (Germany), Jean de Coadt (Belgium), Rimvydas Norkus (Lithuania), Maarten Feteris (the Netherlands), Myron Michael Nicolatos (Cyprus) and Timo Esko (Finland).

I would also like to welcome President of the Supreme Court of Denmark, Thomas Rørdam, and President of the Supreme Court of Slovenia Damijan Florjančič, who joined us at the beginning of the year, as well as President of the Supreme Court of Albania, Xhezair Zaganjori, who was admitted as an observer.

In 2017, we are all going to meet on 19 and 20 October in Tallinn where we will examine the question “What criteria are required to achieve genuine separation of power?”

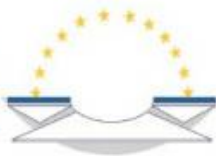
You will be sent a Questionnaire shortly, and in the light of your replies, the general reports will be drafted that will provide a basis for our work.

Le Réseau aborde en 2017 sa treizième année d'existence. Mme Denham, Chief Justice d'Irlande, a été saluée par tous à la fin de son mandat à la tête de notre Réseau pour le dynamisme de sa présidence au cours de laquelle, nous avons eu des discussions avec la Cour européenne des droits de l'Homme (juin 2016), et tenu une conférence à Dublin (décembre 2015), puis notre colloque à Madrid (octobre 2016). Parmi les sujets abordés lors de ces rencontres, le filtrage des recours devant les cours suprêmes, le rôle des cours suprêmes dans le développement du droit ou encore les modes alternatifs de résolution des litiges.

Lors de son assemblée générale à Madrid, le 20 octobre 2016, où vous m'avez fait l'honneur de me porter à la présidence, le Réseau a aussi élu au conseil d'administration, à compter du 1er janvier 2017 et pour une durée de deux ans, MM. Branko Hrvatin (Croatie), António Silva Henriques Gaspar (Portugal), Mme Bettina Limperg (Allemagne), MM. Jean de Coadt (Belgique), Rimvydas Norkus (Lituanie), Maarten Feteris (Pays-Bas), Myron Michael Nicolatos (Chypre) et Timo Esko (Finlande), membres du conseil d'administration.

Je veux aussi souhaiter la bienvenue à MM. Thomas Rørdam, président de la Cour Suprême du Danemark et Damijan Florjančič, président de la Cour suprême de Slovénie, qui nous ont rejoints depuis le début de cette année ainsi que M. M. Xhezair Zaganjori, président de la Cour suprême d'Albanie, qui a été admis en qualité d'observateur. En 2017, nous nous réunirons tous les 19 et 20 Octobre à Tallin où nous étudierons “

Un questionnaire vous sera adressé sous peu, et au vu de vos réponses, des rapports généraux seront établis qui serviront de base à nos travaux.



I can also inform you that in 2018, we are already planning a meeting with the Court of Justice. That way, we will keep open the dialogue that started in 2011 and that every one of us is keen to maintain.

Je peux aussi vous dire qu'en 2018, nous planifions déjà une rencontre avec la Cour de justice de l'Union européenne. Nous poursuivrons ainsi un dialogue ouvert depuis 2011 auquel nous sommes tous très attachés à poursuivre.



**Colloquium held in Madrid
21 October 2016**

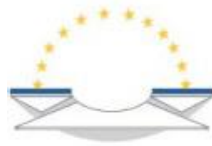
**Colloque de Madrid
21 octobre 2016**

**Opening Speech
Carlos Lesmes Serrano
President of the Supreme Court of Spain**

We feel very honoured to provide the venue for the colloquium of the *Network of Presidents of the Supreme Courts of the European Union* in this emblematic building, which has borne witness to a large portion of Spanish history.

**Allocution d'ouverture par
Carlos Lesmes Serrano
Président de la Cour suprême espagnole**

Nous sommes heureux et honorés d'accueillir aujourd'hui le colloque du *Réseau des Présidents des Cours suprêmes judiciaires de l'Union européenne*, dans ce bâtiment emblématique, témoin, au fil des siècles, de tant de péripéties de l'histoire espagnole.

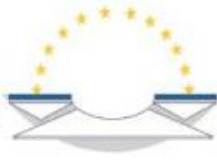


This has been a history of the incorporation and co-existence of different cultures, which have left their stamp from north to south and from east to west, forging the character of a country that occupies a privileged position as a meeting point between Europe, Africa and America and that looks to the future with courage, responsibility and hope (...).

The fact that, once again, the senior representatives of the European Supreme Courts and the courts of our other guests have met in order to reflect on matters of mutual interest, reveals to society at large the consolidation of shared values and concerns, a strong expression of a true “ius commune” within the context of freedom created by our Europe, defining us as a clear framework of rights, freedoms and commitments that draw us together and make us increasingly equal.

Cette histoire a vu naître et coexister des cultures bien différentes, qui ont laissé leur empreinte du nord au sud, et de l’est à l’ouest, et conféré à ce pays son caractère si particulier, celui d’une plaque tournante entre l’Europe, l’Afrique et l’Amérique, de nation tournée vers l’avenir, et qui l’envisage avec courage, avec espoir, en pleine conscience de ses responsabilités (...)

Le seul fait qu’une fois encore les hauts représentants des Cours suprêmes européennes, et de celles des autres pays invités se retrouvent pour réfléchir sur les sujets d’intérêt commun est, vis-à-vis de toutes nos sociétés, la preuve que nous partageons les mêmes valeurs, les mêmes préoccupations ; c’est l’expression d’un « ius commune », d’un droit commun né dans le sillage des libertés que l’Europe a su créer ; c’est la définition d’un cadre clairement établi de droits, de libertés et de devoirs qui nous unissent tous, et qui, de plus en plus, font de nous des égaux.



Nevertheless, the Europe of freedom, of integration, has been plunged into an era that requires special attention in the face of the uncertainties that now surround us. Therefore, the words spoken by the first rector of the College of Europe in Bruges, Handrik Brugmans, at The Hague Congress in 1948 may perhaps afford some comfort: *Europe is the place where no certainty is accepted as truth, if it is not continually rediscovered...*

At the pinnacle of the Judiciary, the Supreme Court of each State does not only provide a unified interpretation of the Law, but also serves as a catalyst towards its innovation.

Throughout history, judges have taken on a leading role to address the shortcomings and conceptual vagueness of the Law despite the fact that, at the same time, another phenomenon was proving unstoppable: the growing complexity of legal and social relations.

However, judges are neither heroes or exceptional beings, but rather, first and foremost, men and women who are prudent, honest and capable of performing one of the highest mandates that can be bestowed on an individual: judging your peers. This is the grandeur of the legal system.

This task, in its entirety, is grounded on a unyielding concept: the unswerving institutional commitment of the judge to the rule of law, to the society he or she serves and to legal excellence.

Whether or not we achieve these aims is up to us, it is in our hands.

Over the course of 2016, we have commemorated the 4th centenary of the death of Miguel de Cervantes (...). As you are well aware, the timeless modernity of Cervantes is best expressed in Don Quixote. Don Quixote is the embodiment of a universal concept, the idea of absolute freedom in the service of a

Et pourtant, cette Europe des libertés, de l'intégration, la voilà engagée dans une période d'incertitudes qui requiert toute notre attention. Voilà pourquoi les paroles prononcées par Handrik Brugmans, le premier recteur du Collège de l'Europe, à Bruges, lors du Congrès de La Haye en 1948 viendront peut-être nous réconforter, en ces temps troublés : *L'Europe est le lieu où aucune certitude n'est vue comme une vérité, si elle n'est pas continuellement redécouverte ...*

Au sommet du système judiciaire, la Cour suprême de chaque État ne se borne pas à donner une interprétation unifiée de la loi : elle en favorise aussi la constante évolution.

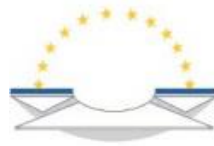
Depuis toujours, les juges ont été les premiers à remédier aux manques ou au flou conceptuel du droit, malgré un autre phénomène qui irrésistiblement se faisait jour en même temps : la complexité croissante des relations juridiques et sociales.

Mais les juges ne sont pas des héros, ni même des personnages exceptionnels. Il s'agit, avant tout, d'hommes et de femmes prudents, honnêtes, et aptes à accomplir l'une des plus hautes missions qui aient jamais été confiées à un individu : autrement dit, à juger leurs semblables. C'est là toute la noblesse du système judiciaire.

Leur tâche, toute leur tâche, se fonde sur un concept inflexible : un engagement sans faille de la part du juge envers la loi et la société qu'il sert, une inébranlable volonté de parvenir à l'excellence judiciaire.

Maintiendrons-nous cet engagement ? Cela ne dépend que de nous.

En cette année 2016, nous avons commémoré le quatrième centenaire de la mort de Miguel de Cervantes (...). Vous le savez tous, l'intemporelle modernité de Cervantes s'est exprimée, de la façon la plus éclatante, dans son chef-d'œuvre *Don Quichotte de la Mancha*. Don Quichotte, c'est l'incarnation même d'un



comprehensive justice for all. Don Quixote, in the hands of Cervantes, becomes an instrument for dreaming... for dreaming of a more just society wherein the true legacy of the individual resides in his or her acts.

It is for this reason that this character informs his squire: *“Every man, Sancho, is the product of his deeds”*

This also holds true for all of us, as we promote the development of our legal systems, as we draw attention to the hierarchy of the sources of Law in the context of directly applicable supranational regulatory catalogues and as we safeguard the irreversible nature of social conquests via real commitment to the values of our States.

We are not alone in this very important task, as we consider ourselves members of a community, a veritable community of judges, such as the community that our association represents, structured around independence and efficiency in the exercise of our duties.

Dear friends, long may the European Union continue to inspire a sense of fraternity shared by millions of people; long may the Supreme Courts forge ahead together, as a beacon of development within the legal system, safeguarding legal certainty, cohabitation and freedom.

Esteemed President of the Network, dear Susan, dear colleagues, let us raise a toast to such a future!

Welcome to Madrid and welcome to the Supreme Court of the Kingdom of Spain, which you may now consider your home.

Ladies and Gentlemen, thank you for your presence here.

concept universel, celui d'une liberté absolue, mise au service d'une justice générale pour tous. Don Quichotte, sous la plume de Cervantes, devient l'instrument d'un rêve : celui d'une société plus juste, où chacun serait pleinement responsable de ses actes.

C'est dans cet esprit que le personnage l'explique à son fidèle serviteur : *tout homme, Sancho, n'est que le produit de ses actes.*

Et cela reste vrai pour nous aussi, lorsque nous voulons favoriser le développement de nos systèmes juridiques, établir la hiérarchisation des sources du droit dans le cadre de catalogues réglementaires supranationaux immédiatement applicables, sauvegarder l'irréversibilité des conquêtes sociales en pratiquant un engagement authentique vis-à-vis des valeurs de nos États.

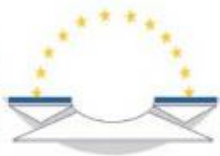
Dans cette mission essentielle, nous ne sommes pas seuls, puisque nous savons que nous appartenons à une communauté, une véritable communauté de juges, celle que représente notre association, fondée sur un exercice indépendant et efficace de nos mandats.

Chers amis, je forme des vœux pour que l'Union européenne continue longtemps d'inspirer ce sens de la fraternité que partagent des millions de citoyens ; pour que les Cours suprêmes que nous représentons continuent de forger ensemble un avenir commun, qui puisse être le phare du développement du système juridique, garant de la solidité des lois, de la coexistence, de la liberté.

Madame la présidente du Réseau, chère Susan, chers collègues, levons nos verres à cet avenir !

Et soyez tous les bienvenus à Madrid, et ici, dans cette maison de la Cour suprême du Royaume d'Espagne, qui est désormais la vôtre.

Il me reste, Mesdames et Messieurs, à vous remercier encore d'avoir bien voulu être des nôtres ce soir.



Judicial Exchanges

The Network has once again been active in the organization of judicial exchanges for judges of the Judicial Supreme Courts.

In 2016, nine supreme courts (Austria, Estonia, France, Germany, Ireland, Italy, Malta, Spain and UK) hosted sixteen candidates of German, Austrian, Belgian, Bulgarian, Estonian, French, Italian, Lithuanian, Dutch and Polish nationality.

In 2017, seventeen exchanges are planned.

The exchange program, in view of its popularity among judges, needs a constant appraisal of its quality. At the initiative of President Feteris (Supreme Court of the Netherlands), the Board at its session in Madrid on 20 October 2016, decided to circulate the following questionnaire. The answers will be submitted to the Board at its next session in Tallinn on 5 May 2017

Questionnaire - Evaluation of the Exchange Program

1. Has your Court participated in the exchange program (as a host) or has one of the members of your Court been visiting another Supreme Court in the context of this program? If yes, what other Court was involved? If no, what has been the main reason for not participating?
2. Who took the initiative for the exchange? And in what way?
3. For what period of time did the exchange take place? Was this period sufficient (or too short)?
4. How were things arranged regarding the spoken language at the Court (for example: use of an interpreter)?

Echanges de juges

Le Réseau a encore été très actif dans l'organisation des échanges de juges entre cours suprêmes judiciaires.

En 2016, neuf cours suprêmes (Allemagne, Autriche, Espagne, Estonie, France, Irlande, Italie, Malte et Royaume Uni) ont accueilli seize candidats de nationalité allemande, autrichienne, belge, bulgare, estonienne, française, italienne, lituanienne, néerlandaise et polonaise.

En 2017, nous prévoyons d'organiser 17 échanges.

Le programme d'échanges, qui est très demandé, a besoin d'être périodiquement évalué afin d'en maintenir la qualité. A l'initiative de M. le président Feteris (pays Bas), le conseil d'administration a décidé lors de sa réunion de Madrid le 20 octobre 2016, d'adresser un questionnaire dont les réponses seront analysées le 5 mai prochain à Tallin où se réunira le conseil d'administration.

Questionnaire - Evaluation du programme d'échanges

1. Votre Cour a-t-elle participé au programme d'échange (comme hôte) ou l'un des membres de votre Cour s'est-il rendu dans une autre Cour suprême dans le cadre de ce programme? Si oui, quel autre Cour suprême a été impliquée? Si non, quelle a été la principale raison pour ne pas participer?
2. Qui a pris l'initiative de l'échange? De quelle manière?
3. Quelle a été la durée de l'échange? Cette période était-elle suffisante (ou trop courte)?
4. Quelles dispositions ont été prises quant à la langue utilisée par la Cour d'accueil? (par exemple: l'utilisation d'un interprète)?

5. How things were arranged regarding to (possible) costs involved with the exchange?

6. What were, in concrete, the schedule and the activities during the exchange? (participation to hearings and deliberations in particular)

7. Did you find the exchange fruitful? If yes, in what way? And if no, why not?

8. Do you have any suggestions for improvements? Or other comments?

9. Are you interested to choose a shorter time (one week) with an agreed language between the host Supreme Court and the visiting Judge?

5. Quelles dispositions ont été prises quant aux coûts (éventuels) engendrés par l'échange ?

6. Quelles ont été, concrètement, le programme et les activités au cours de l'échange? (participation aux audiences et délibérés en particulier)

7. Avez-vous trouvé l'échange fructueux? Si oui, pour quelles raisons ? Et si non, pour quelles raisons ?

8. Avez-vous des suggestions d'amélioration ? Ou d'autres commentaires ?

9. Seriez-vous intéressé par un échange de courte durée (une semaine) avec une langue convenue entre la Cour suprême d'accueil et le juge candidat à un échange ?

New Members and Observers

Nouveaux membres et observateurs

Mr. Thomas Rørdam has been appointed President of the Supreme Court of Denmark succeeding Judge Poul Søgård.



M. Thomas Rørdam a été nommé président de la Cour Suprême du Danemark le 1er février 2017 où il succède à M. Poul Søgård.

Mr. Damijan Florjančič has been elected new President of the Supreme Court of the Republic of Slovenia on 14 February 2017 succeeding Judge Branko Masleša.



M. Damijan Florjančič a été élu président de la Cour suprême de Slovénie le 14 février 2017 où il succède à M. . Branko Masleša.

Mr. Xhezair Zaganjori, President of the Supreme Court of Albania, has been admitted as Observer.

M. Xhezair Zaganjori, président de la Cour suprême d'Albanie, a été admis en qualité d'observateur.